

Curriculum vitae

Ulisse Cecini

Work Address: Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana
Edifici MRA/125
ERC Project "Latin Talmud"
08193 Bellaterra-Cerdanyola (Barcelona)
E-Mail: ulisse.cecini@uab.cat

Date of Birth: 15 October 1979 (Monza, Italy)

Education

- 05 July 2010 Ph.D. in Latin philology of the Middle Ages and of the Modern Times at the Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg, with the dissertation "Alcoranus Latinus. Lateinische Koranübersetzungen und Kulturtransfer im 12. und 13. Jahrhundert". Supervisors: Prof. Dr. Michele C. Ferrari and Prof. Dr. Hartmut Bobzin.
- 1998–2004 *Lettere Classiche* at the Università Cattolica del Sacro Cuore in Milan. Final thesis about Flodoard of Reims' poetry. Supervisor: Prof. Dr. Mirella Ferrari [Mark: 110/110, *cum laude*].
- October 2002–Juni 2003 ERASMUS-Program at the Universität Wien.

Employment

- Since 01 October 2014 Postdoctoral researcher at the Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana. ERC-Project "The Latin Talmud and Its Influence on Christian-Jewish Polemic"¹.
- 01 April 2011–30 June 2014 Scientific Collaborator (Wissenschaftlicher Mitarbeiter) at the Seminar für Klassische Philologie of the Ruhr-Universität Bochum. Critical Edition and German translation of the Arabic Text "Masa'il Abdallâh Ibn Salâm". (Project "Doctrina Machumet" of the German Ministry of Education and Research, Käte Hamburger Kolleg "Dynamics in the history of Religions"². Collaboration with "Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Band 3. Historische Sprachwissenschaft".

¹ See <http://pagines.uab.cat/lattal/>

² See <http://www.ruhr-uni-bochum.de/klass-phil/Projekte/machumet.htm#top>). About the Käte Hamburger Kolleg, see <http://www.khk.ceres.ruhr-uni-bochum.de/en/>

15 June 2008 to 31 March 2011	Scientific Collaborator (Wissenschaftlicher Mitarbeiter) at the Seminar für Mittel- und Neulatein of the Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg. Project “Die Mozaraber. Kulturelle Identität zwischen Orient und Okzident”, DFG Priority Programme “Integration and Disintegration of Civilizations in the European Middle Ages” ³ .
-------------------------------	---

Scholarships

April 2005 to March 2008	Scholarship of the “Deutsche Forschungsgemeinschaft” (DFG) for the Graduiertenkolleg 516 “Kulturtransfer im europäischen Mittelalter”
--------------------------	---

Awards and Distinctions

April 2016	Acreditació de recerca (professorat agregat) de la Generalitat de Catalunya
------------	---

Further Education

2007-2008	University Programme for Graduate Medievalists and Early Modern Specialists SCRIPTO (Scholarly Codicological Research, Information and Palaeographical Tools), Erlangen University. (http://www.mittellatein.phil.fau.de/scripto/scripto_i.html)
-----------	--

June 2015	LIBER International Summer School. Trends in Manuscript Studies. Sources, Issues and Technology, Università di Cassino
-----------	--

Congresses and Workshops:

04 July 2016	“The <i>Extractiones de Talmud</i> and Their Relationship to the Hebrew Talmud Manuscript of the Biblioteca Nazionale Centrale of Florence (MS Magl. coll. II.I.7, 8, and 9)” . Leeds International Medieval Congress. 04-07 July 2016. University of Leeds
--------------	--

27 June 2016	“Introduction to the Edition of the Latin Talmud from ~1240” . Workshop on the Latin Talmud. 27-28 June 2016. Universitat Autònoma de Barcelona. With Óscar de la Cruz
--------------	---

³ See <http://www.mittellatein.phil.uni-erlangen.de/forschung/mozarabistik.html>; About Priority Programme 1173 see <http://www.spp1173.uni-hd.de/english/home.html>

- 15 May 2016
“Looking for Polemical Arguments: A Closer Look to the Latin Translation of the Talmud *Extractiones de Talmud* (ca. 1244-45)”
 51st International Congress on Medieval Studies, May 12-15, 2016, Western Michigan University, Kalamazoo, MI, USA
- 01 February 2016
“Sensorial experience as part of the theological and eschatological discourse of the Masa'il Abdallah ibn Salam (Doctrina Machumet)”
 Bochum, Käte Hamburger Kolleg.
- 13 July 2015
“Latin and Hebrew Bible in the translation of Sanhedrin”
 Cordoba, Annual meeting of the European Association of Biblical Studies.
- 02 June 2015
“Lex super os vel in ore: La traducció del Talmud (תורה שבעל פה) al llatí durant el s. XIII”
 Barcelona, Societat Catalana d'Estudis Hebraics, Institut d'Estudis Catalans, with Óscar de la Cruz and Eulàlia Vernet.
- 31 October 2014
“Johann Albrecht von Widmanstetter and His Annotations to the ‘Mahometis Theologia’ (1543): Synthesis of the Plural Other between Traditional Islam and Jewish Wisdom”
 Universitat Autònoma de Barcelona, Workshop: “The Cultural Broker. Comparing Modes of Dis/integration of Cultural and Religious Otherness in the Mediterranean World and Beyond”.
- 30 June – 1 July 2014
“Jews and Muslims in Johann Albrecht von Widmanstetter's *Theologia Mahometis* (1543)”
 Bochum, Käte Hamburger Kolleg, Workshop: “Entangled arguments: Polemics between, Judaism, Christianity and Islam”
- 11-14 March 2014
“‘They will be too scared to notice that they’re naked’. Gender and sex related questions in the *Masā'il 'Abdallāh ibn Salām*”
 KHK International Conference: “Body trouble. Religious boundaries for sex, gender and corporeality”. Santo Domingo de la Calzada, Spain.

- 19-20 March 2013
“Il traduttore del Corano Marco da Toledo e Maometto: tra polemica e ‘filologia’”
 Symposium Internacional “Les Vitae Mahometi” UAB, Barcelona
- 9-12 July 2012
“A linguistic and cultural analysis of Mark of Toledo’s latin Qur’ân translation.”
 International Medieval Congress, Leeds
- 23 April 2012
“The Qur’ân translator Mark of Toledo and Muhammad: between Polemic and ‘Philology’”
 Bochum, Käte Hamburger Kolleg
- 28 March 2012
“Comparer deux traductions du Coran : méthodes et critères d’évaluation”
 Université catholique de Louvain, Centre d’études sur le Moyen Age et la Renaissance.
 Cycle de conférences: “Methodologies et débats”. Louvain-la-Neuve.
- 16 January 2012
“Die Methodologie der Doktorarbeit *Alcoranus Latinus*”
 Erlangen, Mittellateinisches Seminar
- 09 November 2011
“Der Koranübersetzer Marcus von Toledo und Muhammad: zwischen Polemik und ,Philologie“
 “Historisches Forschungskolloquium” of the Universität Münster
- 26 May 2011
“Monumenta historica. Zur Vergegenwärtigung von Vergangenheit.”
 Workshop together with Michael Brauer, Julia Dücker, Daniel König, Sevket Kücükhüseyin during the congress “Das Europäische Mittelalter im Geflecht der Welt. Integrative und desintegrative Effekte von Migrationen” Berlin, 25-28 May 2011
- 8 April 2011
“The Latin Translation of the Qur’ân of Marc of Toledo (1209–1210)”
 During the Workshop “Early Translations of the Qur’ân Part II” at the Ruhr Universität Bochum.

18 February 2011

“Die lateinische Sprache bei Paulus Albarus”

During the Congress “From Mozarabs to Mozarabisms? The Diversity of Cultural Orders on the Iberian Peninsula in the Middle Ages.”
Erlangen, 17 –19 February 2011

18 December 2009

“Marcus von Toledo und Muhammad”

During the Workshop “Die Legende von Bischof Osius und Mohammed” by Fernando González Muñoz (La Coruña), part of the *Forschungsseminar* “Leben des Propheten im arabischen und lateinischen Mittelalter” by Hartmut Bobzin and Michele C. Ferrari and the IZEMIR (Interdisziplinäres Zentrum für Europäische Mittelalter- und Renaissancestudien).⁴

Organization of Conferences and Conference Sessions

27-28 June 2016

Workshop on the Latin Talmud, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

15 May 2016

Session “The Latin Talmud and Its Influence on Christian-Jewish Polemic” at the 51st International Congress on Medieval Studies, May 12-15, 2016, Western Michigan University, Kalamazoo, MI, USA.

⁴About IZEMIR siehe <http://www.mittelalter.phil.uni-erlangen.de/>

Languages:

Ancient Languages : Latin, Ancient Greek (excellent)
Classical Arabic (very good)
Sanskrit, Biblical Hebrew, Syriac, Aramaic (good)

Modern Languages: Italian, English, German, Catalan, Spanish (excellent)
French (very good)
Arabic (Modern Standard Arabic), Hebrew (good)

Research interests:

Latin language and literature; Latin Poetry; Latin Paleography; Christian-Muslim-Jewish Relationships in the Middle Ages; Translations in the Late Antiquity and in the Middle Ages; Popular Religion and Superstition; Islamic Literature; Talmudic Studies; Cultural and Religious History; Cultural Studies; History of the Bible; Christian Qabbalah; Oriental Studies in Medieval and Early Modern Europe.

Teaching:

-Summer term 2017: “La Bíblia Llatina com a referent cultural per a l'Occident medieval: Formació, transmissió i interpretació del text des dels seus orígens fins a la baixa edat mitjana”. Màster Universitat Autònoma de Barcelona en Prehistòria, Antiguitat i Edat Mitjana. Mòdul de Ciències Filològiques Auxiliars

- Winter term 2016-2017: “Introducció a la filologia clàssica”. Màster Universitat Autònoma de Barcelona en Prehistòria, Antiguitat i Edat Mitjana. Mòdul de Metodologia de la Recerca en Prehistòria, Antiguitat i Edat Mitjana

- Winter term 2015-2016: Introducció a la filologia clàssica. Màster UAB en Prehistòria, Antiguitat i Edat Mitjana.

- Winter term 2013-2014: Religion, Aberglaube und (Para-)Wissenschaften in der Antike. *Forschungskolloquium* at the Ruhr-Universität Bochum. With Reinhold Gleis and Matylda Obryk.

- Various substitutions

Supervised dissertations:

- Isaac Lampurlanés Farré, *Excerptum de Talmud*: critical edition and study (In progress).

- Annabel González Flores, The transmission of the manuscripts of the Talmud Bavli in Europe: from the original Hebrew to the Latin translation of the Talmud (Paris, 1244-1245). (In progress).

Memberships of Scientific Societies:

Currently member of the following scientific societies: Mediävistenverband e.V., Mommsen Gesellschaft e. V., Freunde der Klassischen Studien an der Ruhr-Universität Bochum e.V., Institut d'Estudis Medievals, Universitat Autònoma de Barcelona.

Publications:

Monographs:

- Alcoranus latinus. Eine sprachliche und kulturwissenschaftliche Analyse der Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo, Berlin/Münster 2012.

Reviews: *Aevum* (2012/2); *Medieval Encounters* (2015); *Medioevo Latino* (2012;2013); *Journal of Transcultural Medieval Studies* (2015/2;2);

Quotations: A. Classen (Ed.), *East Meets West in the Middle Ages and Early Modern Times*. Berlin/Boston: De Gruyter, 2013, p.10; *The Quran in East and West: Manuscript and Printed Books* (Exhibició de la Burke Library (Columbia University), in: Selected Bibliography (<https://exhibitions.cul.columbia.edu/exhibits/show/quran/bibliography/bib>. Consultat: 13/10/2015)

- Masā'il 'Abdallāh ibn Salām. Kritische Edition und deutsche Übersetzung (In preparation).

Edition of Collective Books:

- Essays on the Latin Talmud (working title). (In preparation, together with Eulàlia Vernet).

Journal Articles and Book Chapters:

“Observacions sobre la traducció llatina del Talmud (París, mitjan segle XIII)”, (With Óscar de la Cruz Palma, Eulàlia Vernet i Pons). In: *Tamid*, 11 (2015) (Forthcoming).

“Nicholas Donin’s Thirty-five Articles Against the Talmud. A case of Collaborative Translation in Jewish-Christian Polemic”, (With Alexander Fidora). In: *Ex Oriente Lux. Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society*. Córdoba, 2016, pp. 187-200.

- The Qur’ân translator Mark of Toledo and Muhammad: between polemic and “philology”. In: Cándida Ferrero Hernández; Óscar de la Cruz Palma (Eds.) *Símpoio internacional “Vítæ Mahometi. Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia”*, Universitat Autònoma de Barcelona, 19-20 de marzo, 2013, Madrid, 2014, 125-138.

- Some Remarks on the Translation of Proper Names in Mark of Toledo’s and Robert of Ketton’s Latin Qur’ân Translations. In: *Al-Qantara*, 35/2 (2014), 579-605.

- Die lateinische Sprache bei Paulus Albarus. In: *Von Mozarabern zu Mozarabismen. Zur Vielfalt kultureller Ordnungen auf der Mittelalterlichen Iberischen Halbinsel*. Herausgegeben von Matthias Maser, Klaus Herbers, Michele C. Ferrari und Hartmut Bobzin, Münster 2014, 167-178.

- Once again on Arabic alkaufit (Alb. Ind. 23,14). Between polemics and inculturation. With Juan Pedro Monferrer-Sala (Cordoba). In: *Mittelateinisches Jahrbuch* 49/2 (2014), 201-210.

- Main features of Mark of Toledo’s Latin Qur’ân translation. In: *Al-Masaq* 25:3 (2013), 331-344.

- Faithful to the “Infidels” Word. Mark of Toledo’s Latin Translation of the Qur’ân (1209-10). In: Reinhold F. Gleis (Ed.), *Frühe Koranübersetzungen. Europäische und außereuropäische Fallstudien*, Trier 2012, 83-98.

- Rückblickend nach vorn gewandt. Funktionen kultureller Rückbindung von Alfred dem Großen zu den Osmanen (9.-16. Jh.). With Michael Brauer, Julia Dücker, Daniel König, Sevet Kücükhüseyin. In: *Integration und Desintegration der Kulturen im europäischen Mittelalter*.

Herausgegeben von Michael Borgolte, Julia Dücker, Marcel Müllerburg, Bernd Schneidmüller, Berlin 2011, 103-105; 165-192.

- Albarus' Verteidigung der Märtyrer von Cordoba. In: Integration und Desintegration der Kulturen im europäischen Mittelalter. Herausgegeben von Michael Borgolte, Julia Dücker, Marcel Müllerburg, Bernd Schneidmüller, Berlin 2011, 105-119.

- *Tra latino, arabo e italiano. Osservazioni sulla riduzione in volgare italiano della traduzione latina del Corano di Marco da Toledo (Ms. Ricc. 1910, cc170vb-174rb)*. In *Filologia Mediolatina*, 16 (2009), 131-160.

Encyclopaedia articles:

- "Johann Albrecht Widmanstetter". In: Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History 1500-1900, Brill 2015, 235-239.

- "Mahometis Abdallae filii theologia dialogo explicate". In: Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History 1500-1900, Brill 2015, 239-245.

Online Publications:

- Scriptio Continua. In: Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online Editor-in-Chief: Schierholz, Stefan J. / Wiegand, Herbert Ernst; Historische Sprachwissenschaft. Editors: Mechthild Habermann, Ilse Wischer.

http://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id_wsk_artikel_artikel_15446?pi=0&moduleId=communication-word-wheel&dbJumpTo=scr

- Apex. In: Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online Editor-in-Chief: Schierholz, Stefan J. / Wiegand, Herbert Ernst;

http://content.degruyter.com/view/WSK/wsk_id_wsk_artikel_artikel_30327

Reviews:

- Michelina Di Cesare. The Pseudo-Historical Image Of The Prophet Muḥammad In Medieval Latin Literature. A Repertory (Studien zur Geschichte und Kultur des Islamischen Orients. N. F. 26), Berlin/Boston: De Gruyter, 2012, 541 Pp., in: Journal of Transcultural Medieval Studies, 1/1 (2014), 147-149.

- Barbara Roggema, The Legend of Sergius Baḥīrā. Eastern Christian Apologetics and Apocalyptic in Response to Islam. Leiden/Boston 2009. With Michele C. Ferrari, in: Schweizerische Zeitschrift für Religions- und Kulturgeschichte, 104 (2010), 465-466.

- Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 1 (600-900). Edited by David Thomas and Barbara Roggema. With Juan Pedro Monferrer Sala, Johannes Pahlitzsch, Mark Swanson, Herman Teule, John Tolan. Leiden/Boston 2009. With Michele C. Ferrari, in: Schweizerische Zeitschrift für Religions- und Kulturgeschichte, 104 (2010), 466-467.

- Arianna Ciula, Francesco Stella (Hgg.), Digital Philology and Medieval Texts, Ospedaletto (Pisa), 2007, in: Das Mittelalter. Perspektiven mediävistischer Forschung, 14 (2009), Heft 1, 155-156.

- José Martínez Gazquez, Rubén Florio (Coordinadores), ANTOLOGÍA DEL LATÍN CRISTIANO Y MEDIEVAL. Introducción y textos, Bahía Blanca, Argentina, 2006, in: Das Mittelalter. Perspektiven mediävistischer Forschung, 13 (2008), Heft 1, 203.

- Anonimo, Le Gesta dei Franchi e degli altri pellegrini gerosolimitani, a cura di Luigi Russo, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2003 (Il Cavaliere del Leone 6), in: Revue critique de philologie romane, VI (2005), Alessandria, 65-69.